

## ビデオカメラ用雲台 Fluid Head for Video Camera

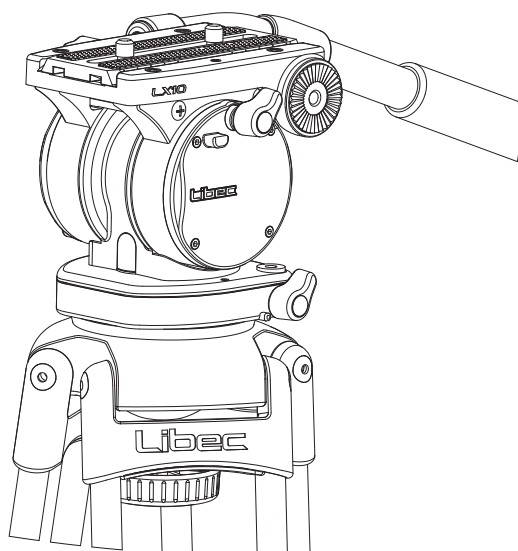
摄像机云台

Caveza Fluid Para cámara  
de vídeo

# H65B

- J** 取扱説明書
- E** Operating manual
- C** 使用说明书
- Es** Manual de instrucciones

HEIWA SEIKI KOGYO CO.,LTD.



### アフターサービス

- 品質保証書の保証規定にもとづき、サービスを致します。
- 調子が悪いときは、まずチェックを  
この取扱説明書をもう一度ご覧になってお調べください。  
それでも調子の悪いときは、お買上げのお店、または弊社サービス担当者にご  
相談ください。  
※ご相談になるときは、型名、故障の状態(できるだけ詳しく)、  
お買上げ日(年/月/日)をお知らせください。
- 仕様および外観は、改良のため予告なく変更することがありますのであらかじ  
めご了承ください。

### 平和精機工業株式会社

〒340-0833 埼玉県八潮市西袋978-1  
TEL.048-995-1301(代) FAX.048-997-0804  
www.libec.co.jp  
\*製品についてのお問い合わせは、弊社営業部までお願い致します。

HEIWA SEIKI KOGYO CO.,LTD. - Headquarters  
978-1 Nishibukuro, Yashio-City, Saitama, 340-0833 Japan  
TEL:+81(0)48 995 1301  
FAX:+81(0)48 997 0804  
www.libec-global.com

Libec Sales of America, Inc - U.S. Sales office  
20695 S. Western Ave., #242, Torrance, CA 90501 USA  
TEL:+1 310 787 9400  
FAX:+1 310 787 9422  
www.libecsales.com

このたびは本製品をお買い上げいただきありがとうございます。



安全のための注意事項を守らない場合、けがをすることがあります。この取扱説明書は必ずお読みください。事故を防ぐための重大な注意事項と製品の取扱い方法を記載しております。充分理解のうえ、安全に正しくお使いください。お読みになったあとは分かりやすい場所に必ず保管して、いつでも読み返すことができるようにしておいてください。本製品は安全を充分考慮して設計されておりますが、誤った使い方をすると破損や搭載カメラの落下により人にけがを負わせることがあります。

●ご使用の前にこの「安全上のご注意」をよくお読みのうえ正しくお使いください。  
●ここに示した注意事項は、安全に関する重大な内容を記載していますので必ず守ってください。



#### 安全上のご注意

次の注意事項を守らない場合、けがをすることがあります。

●重量制限を守る: 取り付けられるカメラ等の重量は16kg以下です。搭載荷重の制限を超えると雲台や脚に過負荷がかかり、破損やカメラの落下を招き人にけがを負わせる原因となることがあります。  
●各ロックツマミやレバー及び脚ロックレバー、カメラネジなどの締め付けパーツは確実にしめつけてロックする: 締め付けが弱いと、ずれたり外れたりして、カメラの破損や人にけがを負わせる原因となることがあります。  
●脚は確実に開いてからカメラを取り付ける: 開脚が不十分のままカメラを取り付けると、転倒してカメラの破損や人にけがを負わせる原因となることがあります。  
●分解や改造はしない: 分解や改造をすることにより人にけがを負わせたり、故障の原因となることがあります。故障したら使用せず、販売店または弊社サービス担当に修理を依頼してください。



#### 使用上のご注意

1. 使い終わったら、必ずカメラを雲台から取りはずしてください。カメラを付けたまま持ち運ばないでください。  
2. パンハンドルを持って運ばないでください。  
3. ティルティング、パンニング操作はティルトロックツマミ、パンロックツマミを確実にゆるめて行ってください。



#### WARNING

This equipment may cause harm, if not installed and used in accordance with this manual. Operating procedures and cautions to operate this product were written to prevent accident from occurring. For your own safety, read and follow these instructions before operating it. With adequate understanding, proper and safe operating manner can then be achieved. Please retain this manual for future references. This product has been designed with due consideration for safety. However, incorrect operation may cause camera to collapse, damaging of equipment and human injury.  
•Please read all the cautions and procedures before use.  
•Please follow all the cautions and safety contents that were written.

**Caution**  
Injury may happen if the guidelines are not followed.  
•Do not exceed the maximum capacity  
The maximum load capacity is 16kg/35.3lb. Exceeding the load capacity may cause damage to equipment and unexpected accidents.  
•Firmly tighten all locks, screws and clamp.

Failing to do so may cause damage to the camera or injury to others.  
•Mounting of camera on a proper positioned tripod  
Mounting the camera on a improperly setup tripod may results in damages and injuries.  
•Do not dismantle or modify  
Dismantling and modifying the equipment may inflict injury to self and others, also are usually the root cause of accident.  
Do not operate when the equipment is out of order, contact the dealer or our customer service for repairing.

**Precaution before use**  
1. Camera must be removed from the head after used and during relocation of site or transportation.  
2. Do not carry the pan handle during relocation.  
3. When tilting or panning, it is important to loosen the tilt or pan lock completely.



#### 警告

如果不参照本指南安装和使用，将可能造成损伤。为了您的安全，请参照以下说明。本使用说明书记载有预防事故发生的重要注意事项以及产品的使用说明。请充分理解的基础上，安全正确使用。操作该设备前，请仔细阅读本说明并保存它以便将来使用参考。  
本产品的设计已考虑到使用安全性。但是不正确的操作将可造成摄像机从三脚架上跌落，以致使设备或人员受到损伤。  
●使用本产品之前，请认真阅读安全注意事项。  
●在此所示各注意事项记录相关安全的重要内容，请务必遵守。

#### 注意

如果不参照以下说明安装和使用，将可能造成损伤。  
●请勿超过最大承重。  
最大承重为: 16公斤 超过最大承重将损伤设备并发生不可预测的意外。

●紧固锁钮、摄像机固定螺钉、螺丝和手柄。  
如果锁钮没有旋紧的话，摄像机有可能坠落受损，并可能导致人员受伤。  
●请确认当三脚架已装载摄像机时处于稳固的状态。  
如果三脚架安装不正确或未按此说明安装都可造成对摄像机的损害。  
●请勿随意拆卸或改装  
请勿随意拆卸或改装，这将导致人员受伤，造成器材故障。  
发生故障时请勿使用，并联系销售商。

#### 使用前警惕

1. 搬运过程中，摄影机必须移除。  
2. 运输时若只握住一只手柄，会使脚架受损。  
3. 当俯仰或水平拍摄时，完全地释放锁钮尤为重要。



#### ADVERTENCIA

Este sistema puede causar daño si no se instala de la manera correcta instruido por este manual. Porfavor siga las instrucciones para su seguridad. Antes the comenzar a operar con dicho equipo, porfavor leer el manual cuidadosamente y guardelo para que tenga referencia en un futuro.  
Este producto fue diseñado pensando en su seguridad. Por lo tanto, si se manipula de la manera incorrecta puede causar que la cámara se caiga e incluso pueda herir al individuo que la este manipulando.  
•Antes de utilizar el equipo, leer las siguientes notas de seguridad para su uso apropiado.  
•Por su seguridad, seguir todas las precauciones y instrucciones aqui mencionadas.

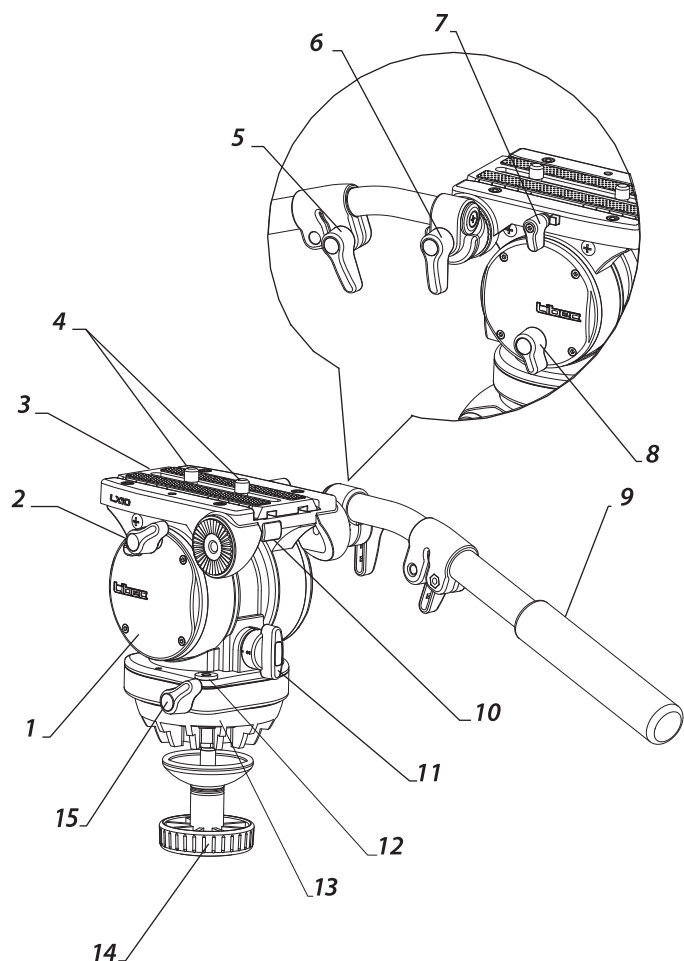
#### Atención

Este equipo puede causar daño si no se instala o usa de la manera correcta como especifican las siguientes instrucciones.  
•No exceder la capacidad máxima de peso. La capacidad máxima de peso es de 16kg/35.3lb  
El exceso de peso puede causar daño el equipo y producir accidentes inesperados.

•Ajustar firmemente la palanca de seguro y el tornillo. Si no se ajusta la palanca de seguro y el tornillo apropiadamente, puede ocasionar daños a la cámara o causar lesiones a las personas en su entorno.  
•Asegurese que el trípode este firmemente posicionado al momento de montar la cámara. Este equipo puede causar lesiones o daño a la cámara si el trípode no está apropiadamente instalado o si no se usa de acuerdo como indica este manual.  
•No desmantele o reamolde este equipo ya que puede causar que se rompa o puede causar lesiones.

#### Precauciones antes de usar

1. La cámara debe ser removida del trípode durante el transporte.  
2. Sostener o cargar el trípode desde la manija de deslizamiento causará daños al trípode.  
3. Al inclinar o deslizar la cabeza, asegúrese de desbloquear el seguro completamente.



## A: 各部の名称

- 1 雲台
- 2 ティルトロックツマミ
- 3 スライドプレート
- 4 カメラネジ
- 5 パンハンドル伸縮ロックツマミ
- 6 パンハンドルロックツマミ
- 7 プレートロックツマミ
- 8 ティルトトルク切替ツマミ
- 9 パンハンドル
- 10 プレート着脱ボタン
- 11 パントルク切替ツマミ
- 12 水準器
- 13 ボールレベラー
- 14 ボールレベラー締付ハンドル
- 15 パンロックツマミ

## A: Part name

- 1 Head
- 2 Tilt lock
- 3 Sliding plate
- 4 Camera screw
- 5 Telescoping clamp
- 6 Pan handle clamp
- 7 Sliding plate lock
- 8 Tilt drag control
- 9 Pan handle
- 10 Plate release button
- 11 Pan drag control
- 12 Bubble level
- 13 Ball leveler
- 14 Bowl clamp
- 15 Pan lock

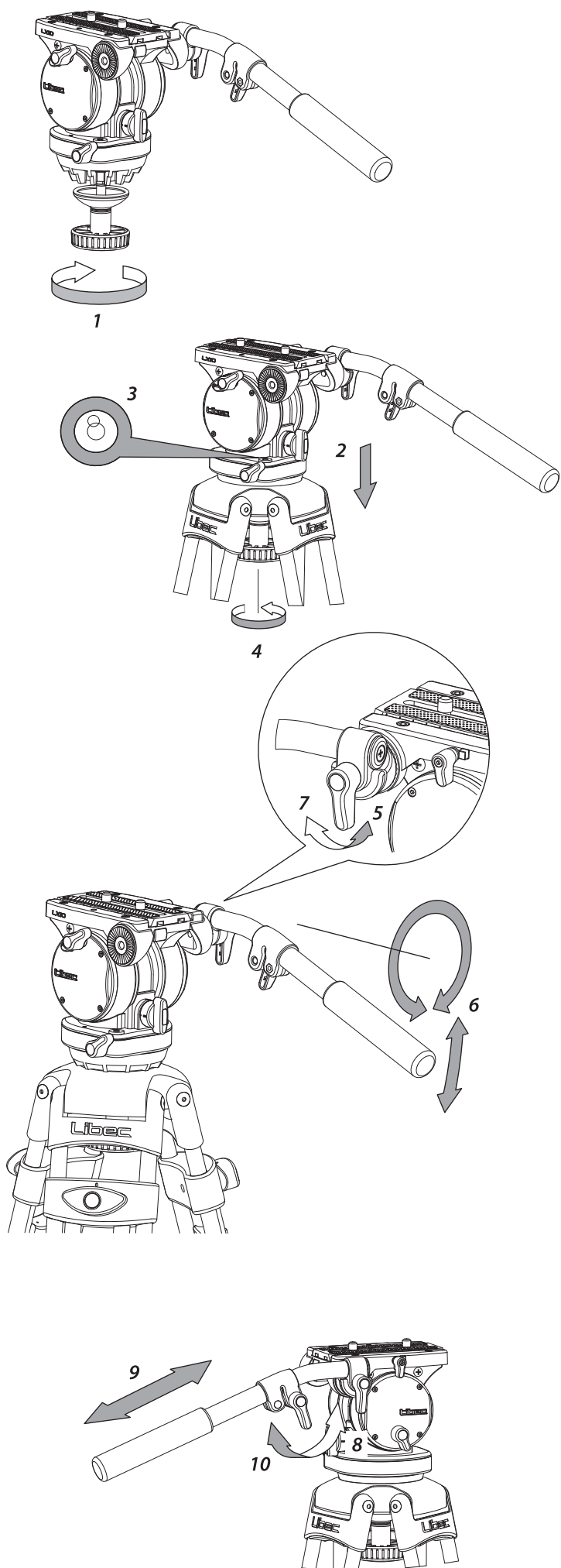
## A: 部件名称

- 1 云台
- 2 俯仰锁
- 3 滑板
- 4 摄影机固定螺钉
- 5 手柄收缩固定锁
- 6 手柄固定锁
- 7 滑板锁
- 8 俯仰阻尼档位钮
- 9 手柄
- 10 托板释放按钮
- 11 水平阻尼档位钮
- 12 水平泡
- 13 球碗水平器
- 14 球碗水平测量调整把手
- 15 水平锁

## A: Nombre de la pieza

- 1 Cabeza
- 2 Perilla de seguro de inclinación
- 3 Placa de deslizamiento
- 4 Camera screw
- 5 Sujetador de la extension
- 6 Perilla del seguro de la placa
- 7 Perilla de seguro de manija de deslizamiento
- 8 Perilla del seguro del inclinación
- 9 Manija de deslizamiento
- 10 Botón de abertura de la placa
- 11 Perilla del seguro del deslizamiento
- 12 Nivel de burbujas
- 13 Nivelador de bola
- 14 Manija de fijación de nivelador de bola
- 15 Perilla de seguro de deslizamiento

# B



## B: 三脚へ取り付ける

- 1 雲台のボールレベラー締付ハンドルをゆるめて取りはずします。
- 2 雲台を三脚に取り付けます。

### 雲台の水平を調整する:

- 3 水準器の気泡が円の中に入るように、雲台を動かします。
- 4 ボールレベラー締付ハンドルを確実にしめて固定してください。

### パンハンドルの位置、長さを調整する:

- 5 パンハンドルロックツマミをゆるめます。
- 6 使いやすい位置にパンハンドルを調整します。
- 7 パンハンドルロックツマミを確実にしめてロックします。
- 8 パンハンドル伸縮ロックツマミをゆるめます。
- 9 使いやすい長さにパンハンドルの長さを調整します。
- 10 パンハンドル伸縮ロックツマミを確実にしめてロックします。

## B: Mounting the head to the tripod

- 1 Loosen the bowl clamp and remove it from the head.
- 2 Set the head on to the tripod.

### Leveling the head:

- 3 Hold the head, look into the bubble level and glide the ball leveler while controlling the bubble to stay at the center.
- 4 Firmly tighten the bowl clamp.

### Pan handle position and length:

- 5 Loosen the pan handle clamp.
- 6 Set it to your most convenient position.
- 7 Firmly tighten the pan handle clamp.
- 8 Loosen the telescoping clamp.
- 9 Adjust the telescopic pan handle to your easy-to-use length.
- 10 Firmly tighten the telescoping clamp.

## B: 连接于脚架

- 1 松开球碗水平测量调整把手并移除它。
- 2 将云台安装至三脚架。

### 调整云台水平测量:

- 3 调整云台水平位置, 水平器的气泡在圆框内。
- 4 稳固地旋紧球碗水平调整把手

### 调整手柄位置, 长度:

- 5 松开手柄固定锁。
- 6 调整位置。
- 7 锁紧手柄锁。
- 8 松开手柄固定锁。
- 9 将手柄长度调整至合适长度。
- 10 锁紧手柄固定锁。

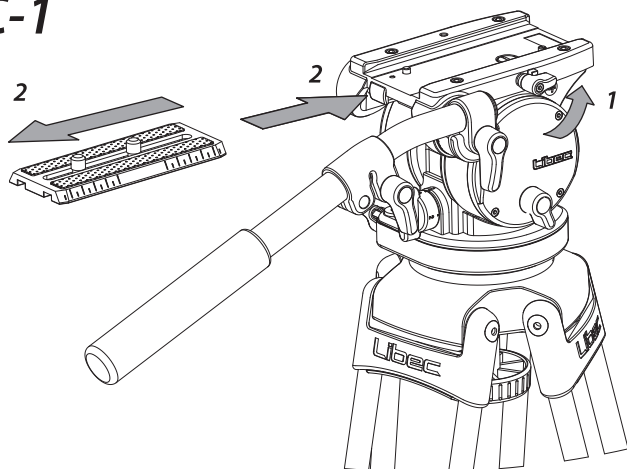


## B: Montar el trípode

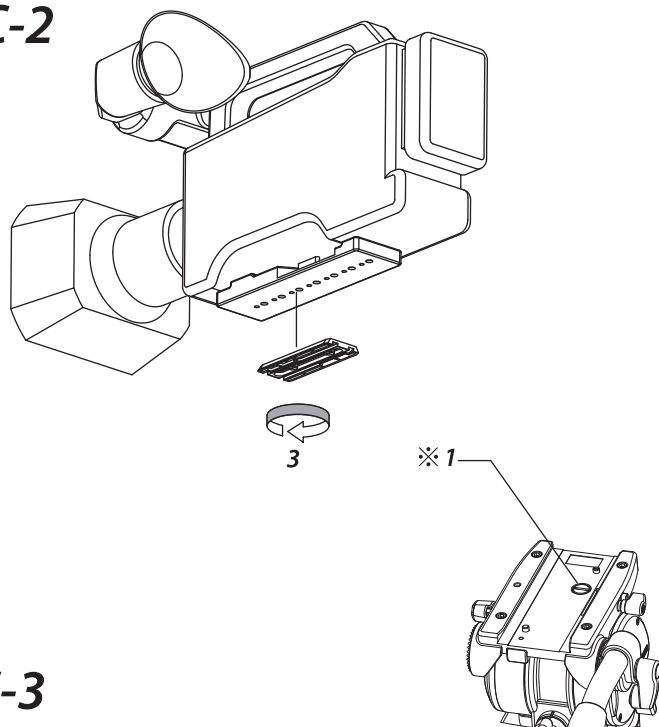
- 1 Desajustar la manija de fijación de niveladora de bolas y retirarla.
- 2 Colocar la cabeza en el trípode.  
**Ajuste el nivel de la cabeza:**
- 3 Ajuste el nivel de la cabeza.
- 4 Ajuste la manija de fijación del nivelador de bola firmemente.  
**Posición y longitud del maneral de rotación:**
- 5 Desajustar la perilla del seguro de la manija de deslizamiento.
- 6 Ajustar la posición.
- 7 Asegurar firmemente la perilla del seguro de la manija.
- 8 Desajustar la sujetador de la extensión.
- 9 Ajuste la extensión de longitud del maneral para que el uso se mas comodo.
- 10 Asegurar firmemente la sujetador de la extensión.

# C

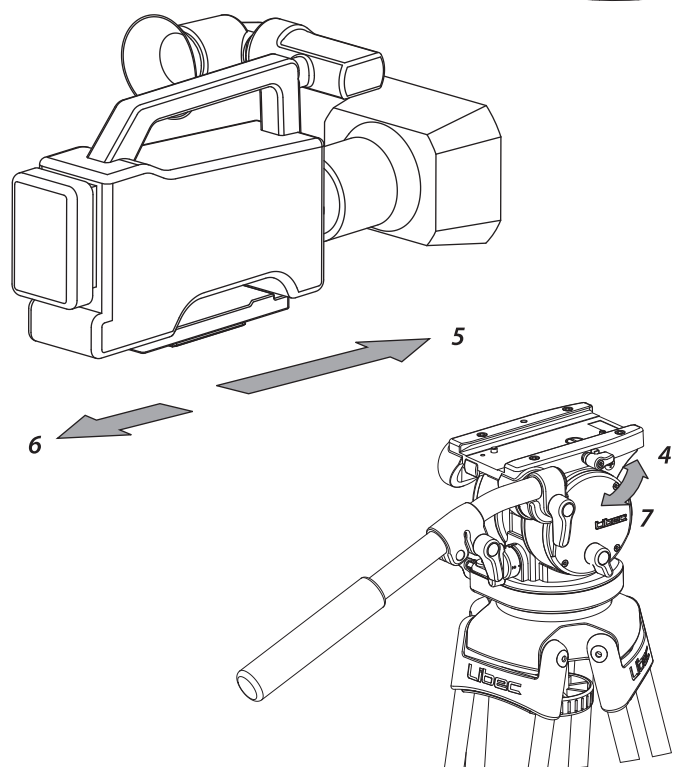
## C-1



## C-2



## C-3



## C: カメラを取り付ける

●カメラを取り付けたり取りはずすときは、必ずティルトロックツマミを確実にしめてください。また、雲台にカメラを搭載後にアクセサリ等を付けしないでください。雲台が前後に傾きカメラを破損する場合があります。

### C-1 スライドプレートを取りはずす:

- 1 プレートロックツマミをゆるめます。
- 2 プレート着脱ボタンを押しながら、スライドプレートをプレート着脱ボタン側にスライドさせてはずします。

### C-2 スライドプレートを取り付ける:

- 3 カメラネジでアダプタープレートにスライドプレートを固定してください。
- ※1 スペアーカメラネジを使用する場合:  
スペアーカメラネジは、雲台のスライドプレートを取り付ける位置に3/8"のサイズの物が装着されています。必要に応じてコイン等で取りはずしてご使用ください。

### C-3 カメラを雲台に取り付ける:

- 4 プレートロックツマミをゆるめます。
- 5 スライドプレートにカメラを固定した後、スライドプレートを取りはずした方向から差し込み、カチンと音がするまで差し込んでください。
- プレートロックツマミをゆるめたままで行ってください。
- プレート着脱ボタンは押す必要はありません。
- 6 差し込み終わったら、カメラを支えながらプレート着脱ボタン側に一度スライドさせて、スライドプレートが抜けないことを確認します。
- 7 スライドプレートを任意の位置にスライドさせて、プレートロックツマミでスライドプレートを確実にしめてロックします。

## C: Mounting of the camera

•Firmly tighten the tilt lock when mounting or dismounting the camera. Also after the camera was mounted on the head, do not add accessories and others on it. With the head suddenly tilt backward or forward, it may cause damage to the camera.

### C-1 Removing the sliding plate:

- 1 Loosen the sliding plate lock.
- 2 Slide backwards the sliding plate while pressing the plate release button.

### C-2 Attaching the sliding plate:

- 3 Set and tighten the camera screw of the sliding plate to the camera adapter plate.
- ※1 3/8" spare screw is installed on the platform as shown.  
Use these screws for additional reinforcement.

### C-3 Attaching the camera to the head:

- 4 Loosen the sliding plate lock.
- 5 With the sliding plate mounted on the camera, slide in the same way as it was removed, push forward until it clicks.
- Do not secure the sliding plate lock yet.
- And not to press the plate release button.
- 6 To confirm the mounting was correct, hold the camera and slide towards the inserted entrance, to check that the camera does not come off the platform.
- 7 Slide the plate to the desired position and tighten the sliding plate lock.

## C: 装配摄像机

●摄像机装载完毕请紧固俯仰锁。否则可造成摄像机的损毁。摄像机装载好后请勿增加额外的附件，这将造成三脚架倒塌。

### C-1 移除滑板：

- 1 松开滑板锁。
- 2 按压滑板释放钮向后移除滑板。

### C-2 安装滑板：

- 3 滑板与摄像机适配器板设置后，将螺丝旋紧。  
※1 使用备用摄影机固定螺钉  
滑板上装有 3/8" 螺纹的螺钉。根据需要 使用硬币等拆下后使用。  
使用后，装回原来的位置保存。

### C-3 如何装载摄像机：

- 4 松开滑板固定锁钮。
- 5 调整好摄像机螺钉并紧固好摄像机和滑板后，向前将滑板推入瓦槽直至发出“咔哒”声。  
●必须是没有固定滑板锁的情况下进行。  
●无需按压滑板释放钮。
- 6 摄像机向后滑行时请确保滑板已紧固。
- 7 滑动滑板至所需要的位置并紧固滑板固定锁。

## C: Montaje de la cámara

•Atención Ajuste firmemente el seguro cuando de monta la cámara. No ajustar el seguro puede hacer que colapse y dañar la cámara. No agregue accesorios extra después de montar la cámara, ya que puede hacer que el trípode colapse.

### C-1 Retire la placa de deslizamiento:

- 1 Desajuste la perilla del seguro de la placa.
- 2 Retire la placa de deslizamiento hacia atrás presionando el botón de liberación de la placa.

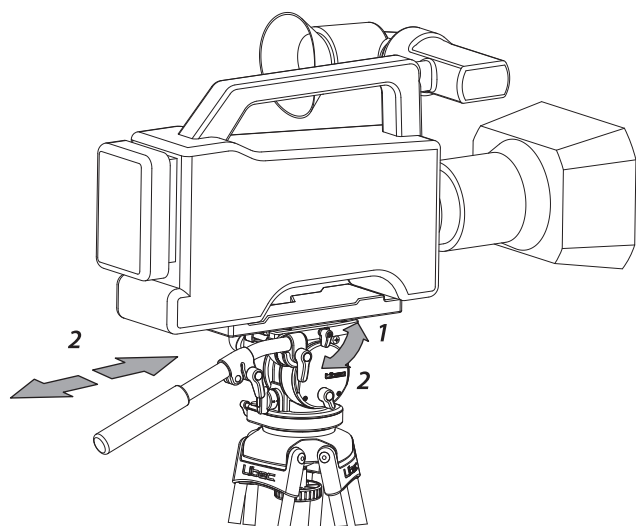
### C-2 Sujete la placa de deslizamiento :

- 3 Ajuste y apriete la perilla de cámara a la placa adaptor de cámara.  
※1 Se instala un tornillo extra de 3/8" en la placa de deslizamiento, como se muestra en la figura.  
Use estos tornillos como refuerzo adicional.

### C-3 Cómo montar la cámara:

- 4 Desajuste el seguro de la placa de deslizamiento.
- 5 Después de colocar el tornillo de la cámara y el fijador de video a la cámara y ajustar firmemente, deslice la placa hacia adelante hasta que haga clic.  
•Debe hacer un ruido sin colocar el seguro de la placa.  
•Sin necesidad de presionar el botón de liberación de la placa.
- 6 Asegúrese de que la placa de deslizamiento este ajustada firmemente deslizando la cámara hacia atrás.
- 7 Deslice la placa hasta la posición deseada y ajuste el seguro de la placa.

# D



## D: スライドプレートを調整する

カメラが前後に傾く場合は、スライドプレートの位置を前後に動かして調整ができます。

●必ずカメラを支えながら作業してください。雲台が傾きカメラを破損する場合があります。

- 1 カメラを手で支えながら、プレートロックツマミをゆるめます。
- 2 カメラを手で支えながら、スライドプレートを前または後ろにスライドさせて、任意の位置でプレートロックツマミを確実にしめてロックします。

## D: Adjusting of sliding plate

If the camera tilts to the backward or forward, adjustment is needed to shift the sliding plate front or behind.

•The head may tilt while adjusting the sliding plate.  
Keep hold of the camera to ensure it does not fall off.

- 1 Hold the camera and loosened the sliding plate lock.
- 2 Move the sliding plate front or back and find the position where the tilt balancing can be obtained, secure and tighten the sliding plate lock.

## D: 调节滑板

如果摄像机重心不在中心位置，可调整滑板位置。

●调整滑板时云台有可能会倾斜。保持扶住摄像机以确保它不至于滑落。

- 1 手扶住摄像机，松开滑板固定锁体调整。
- 2 前后调整位置至水平，然后锁紧。

## D: Ajuste de la placa de deslizamiento

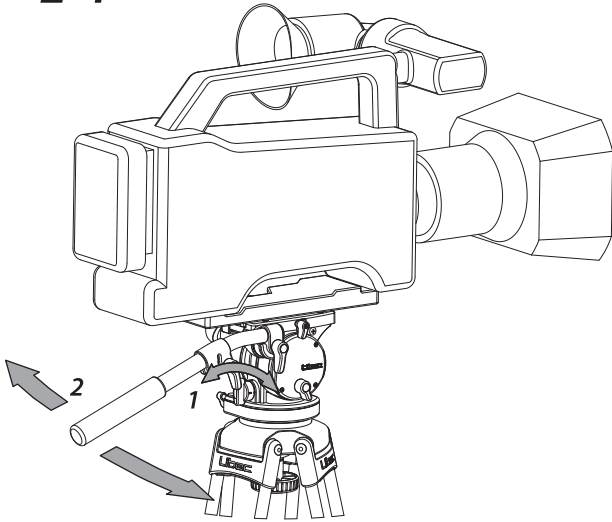
Si la cámara no está nivelada ajuste la posición de la placa de deslizamiento.

•La cabeza puede inclinarse cuando se desliza la placa de deslizamiento. Sostenga la cámara para asegurarse de que no se caiga.

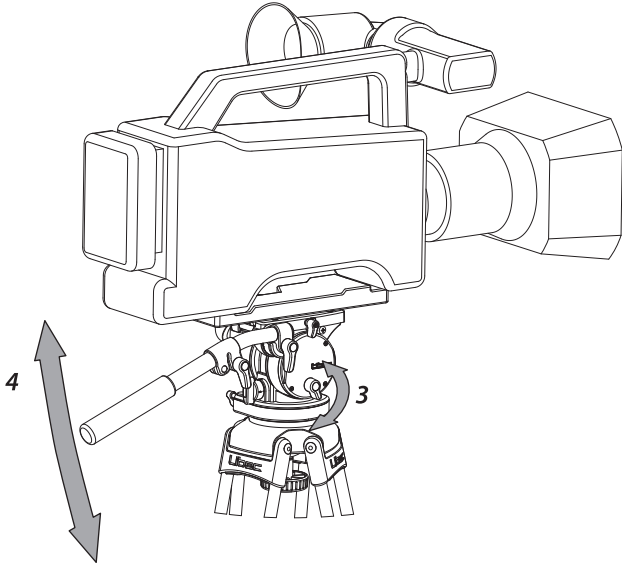
- 1 Ajuste a mano y desajuste la perilla del seguro de la placa.
- 2 Ajuste la posición hacia adelante y atrás. Luego, asegure firmemente.

# E

## E-1



## E-2



## E: パン・ティルトのトルク切替

パンとティルトのトルクは、2段階の切替えが可能です。撮影に応じて、トルクの切替えをおこなってください。

●パンロックつまみ、ティルトロックつまみを半固定状態にしたまま、トルク調節は絶対に行わないでください。故障の原因になります。

### E-1 パンのトルク切替

- 1 パントルク切替つまみを回転させて、最適なトルクが目盛に合わせします。
- 2 目盛切替え後、パンニングさせてトルクの強さが変化したことを確認します。

### E-2 ティルトのトルク切替

- 3 ティルトトルク切替つまみを回転させて、最適なトルクに合わせします。
- 4 切替え後、ティルティングさせてトルクの強さが変化したことを確認します。

## E: Change torque for panning and tilting

You can choose from 2 different levels of torque for panning and tilting. Choose the level of torque depending on the type of filming to be done.

**Do not adjust torque unless the pan lock knob or the tilt lock knob is fully loosened. Doing so may result in damage.**

### E-1 Change torque for panning

- 1 Use the pan torque knob to select desired level of torque.
- 2 Pan the camera to check the level of torque is correct.

### E-2 Change torque for tilting

- 3 Use the tilt torque knob to select desired level of torque.
- 4 Tilt the camera to check that the amount of torque is correct.

## E: 变换水平和俯仰的阻尼

你可选择水平和俯仰的2档不同的阻尼。阻尼的选择取决于拍摄所需的类型。

●除非水平锁或俯仰锁已完全松开，否则不要调整阻尼。那样做的话可致损害。

### E-1 变换水平阻尼

- 1 使用水平阻尼钮以选择所需的阻尼标准。
- 2 水平摇动摄像机以检查阻尼数是否正确。

### E-2 变换俯仰阻尼

- 3 使用俯仰阻尼钮以选择所需的阻尼标准。
- 4 俯仰摄像机以检查阻尼数是否正确。

## E: Cambiar el torque para deslizamiento e inclinación

Puede elegir entre 2 niveles diferentes de torque para deslizamiento e inclinación. Elija el nivel de torque según el tipo de filmación a realizar.

**•No ajuste el torque excepto que el seguro de deslizamiento o el seguro de inclinación esté totalmente desajustado. De hacerlo puede causar un daño.**

### E-1 Cambio de torque para deslizamiento

- 1 Use la perilla del seguro de deslizamiento para seleccionar el nivel de torque deseado.
- 2 Deslice la cámara para controlar que el nivel de torque sea correcto.

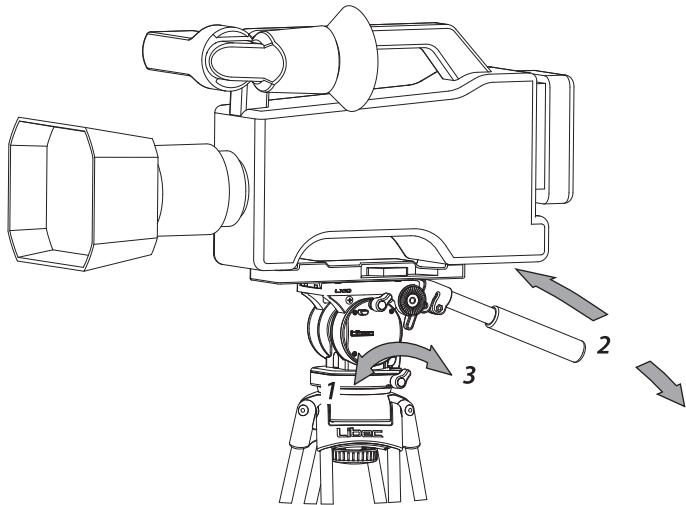
### E-2 Cambio de torque para inclinación

- 3 Use el seguro de inclinación para seleccionar el nivel de torque deseado.
- 4 Incline la cámara para controlar que la cantidad de torque sea la correcta.

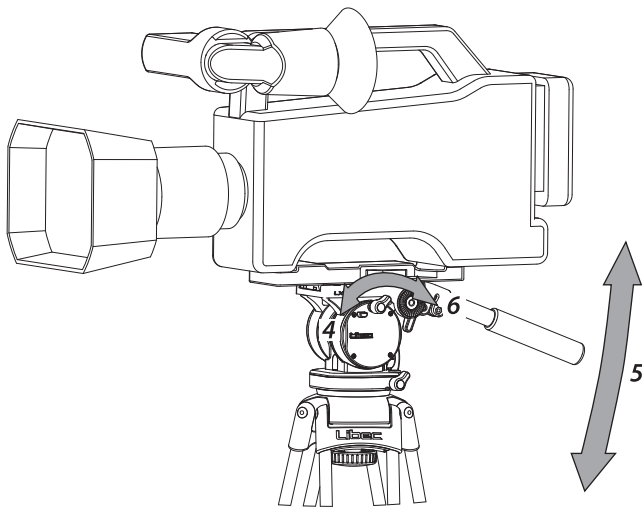


# F

## F-1



## F-2



## F: パンニング・ティルティング及びロック

### F-1 パンニング

- 1 パンロックツマミを確実にゆるめます。
- 2 パンハンドルを左右任意の方向に動かします。
- 3 ロックする場合は、パンロックツマミを確実にしめてロックしてください。

### F-2 ティルティング

- 4 ティルトロックツマミを確実にゆるめます。
- 5 パンハンドルを上下任意の方向に動かします。
- 6 ロックする場合は、ティルトロックツマミを確実にしめてロックしてください。

## F: Panning and Tilting

### F-1 Panning

- 1,2 Release the pan lock for left and right movement.
- 3 Firmly tighten the pan lock, if locking is necessary.

### F-2 Tilting

- 4,5 Release the tilt lock for up and down movement.
- 6 Firmly tighten the tilt lock, if locking is necessary.

## F: 水平和俯仰以及锁定

### F-1 水平

- 1,2 释放水平锁钮以左右移动。
- 3 如有需要，锁紧锁钮。

### F-2 俯仰

- 4,5 释放俯仰锁钮以上下移动。
- 6 如有需要，锁紧锁钮。

## F: Deslizamiento e inclinación

### F-1 Deslizamiento

- 1,2 Libere la perilla del seguro de deslizamiento para el movimiento de izquierda a derecha.
- 3 Ajuste la perilla del seguro firmemente si es necesario.

### F-2 Inclinación

- 4,5 Libere la perilla del seguro de inclinación para el movimiento de arriba hacia abajo.
- 6 Ajuste la perilla del seguro firmemente si es necesario.